

CLÁSICOS INDIA.

Atisha: Auto Comentario a la Canción para la Práctica.

Carya-giti vrtti.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: Auto Comentario a la Canción para la Práctica.

En el lenguaje de India: Caryā-gīti vṛtti.

Homenaje a Mañjuśrī, el Lleno de Juventud.

Homenaje a Yoganaddha¹, el completamente perfecto.

Para el beneficio de los demás, yo estoy explicando esta *Canción para la Práctica*.

La filosofía pura está explicada aquí de dos formas. Es una canción vajra² en cuanto a la forma, y en ella es enseñada principalmente la Verdad del Cese del Sufrimiento³. La

¹ Utilizado como un epíteto del Buda. El término indica la unión de la calma mental y la visión penetrante.

² *Vajra-gīti*.

³ *Nirodha satya*.

Canción para la Práctica tiene sus propias bendiciones, y muestra la Verdad del Sendero⁴ y la verdad convencional⁵.

1) Esta existencia es lo mismo que un reflejo en un espejo;

Si es examinada su esencia, no puede encontrarse una naturaleza inherente.

No comprendiendo la similitud a un espejo de la esencia,

¡Oh, mente oscurecida, que puedas no ser engañada por la ignorancia!

Las palabras “*lo mismo que un reflejo*”, etc, tienen dos objetos que han de ser vistos con los ojos del conocimiento⁶: son lo que no existe⁷ y lo que existe⁸. Lo que no existe es eso que, aunque no está existiendo, es visto. Por ejemplo las cosas vistas por una vista enferma, como en el caso de la persona que sufre de la enfermedad del ojo llamada *timira*⁹.

“*Lo mismo que un reflejo*”, etc. En ello¹⁰, hay tres factores: el espejo claro, la proximidad de la cara, y el cielo despejado. Similarmente, debido a las distorsiones de la mente y de los vientos, que son causados especialmente por la ignorancia, los seres de los Tres Reinos¹¹ son vistos. No obstante, su verdad no se sigue por el mero hecho de que sean vistos. Por esto es por lo que se dice: “*Si es examinada su esencia, no puede encontrarse una naturaleza inherente*”.

¿Por medio de qué examen es conocida esta no existencia? Sabed que la naturaleza del yo y la de los seres sintientes de los Tres Reinos no son más que reflejos, los cuales son meramente vistos. Conocedlos como no nacidos¹². Esto es mostrado por la expresión, “Oh,” etc.

2) Uno y todos los demás seres son vistos claramente, del mismo modo

En que los reflejos son vistos en una gran joya, en un día con el cielo claro.

⁴ *Marga satya.*

⁵ *Samvrti satya.*

⁶ *Jñana- caksu.*

⁷ *Nasti-svabhava.*

⁸ *Asti-svabhava.*

⁹ Una enfermedad en la que el afectado ve como si estuvieran cayendo pelos continuamente.

¹⁰ En el ejemplo de una cara reflejada en el espejo.

¹¹ Deseo, Forma, y Sin Forma.

¹² *Ajata.*

Como un niño que engañado toma a su propio reflejo como real,

¿Por qué tienes la ilusión con respecto a la diferencia entre yo y los otros?

No cometáis errores con respecto a los reflejos. No cometáis errores sobre la naturaleza del reflejo. Para explicar más detalladamente el ejemplo y sus implicaciones mencionadas crípticamente como “*Con el cielo claro*” etc. El reflejo es el producto de la unión de estos tres: 1) el cielo claro, 2) la gran joya, y 3) la cara. Similarmente, el yo y los Tres Reinos, los cuales no son más que reflejos, son vistos debido a la mente, los vientos, y el karma, que trabajan bajo la ignorancia. No comprender acertadamente a estos, y pensar que estos son permanentes y reales, es comportarse tan estúpidamente como el león cuando muere ahogado en el mar, cuando ve a su propia imagen reflejada¹³; o tan estúpidamente como el niño ignorante que intenta arañar a su propia imagen reflejada.

Similarmente, observando al yo y a los Tres Reinos, los cuales no son sino reflejos, ¿Por qué cometéis el error del yo y los otros? Por consiguiente se dice “*¿Por qué tienes la Ilusión*” etc.

Tal como se dice en el Sutra, también “*A pesar de ser visto, no está en el espejo. La naturaleza de todo es como esto.*”

Y otra vez “*No hay nada real. Es solo la mente, bajo la turbulencia creada por las tendencias, la que lo ve como real*”. Así se ha dicho.

Así pues, el yo y los Tres Reinos, los objetos de conocimiento del hombre ordinario, son irreales como una flor en el cielo¹⁴.

Ahora, con respecto al conocimiento de lo real.

3) Aquellos que siempre están conceptualizando los reflejos,

Son como el animal que lucha contra su propia sombra.

El yogui que conoce la Talidad, no se queda allí,

El medita continuamente en el círculo del mandala.

¹³ Y salta al agua para luchar con ella.

¹⁴ Tan irreales como una flor creciendo en el cielo.

Por esto se dijo *“medita continuamente en el círculo del mandala”* etc. Hay cinco marcas de esto¹⁵. Son: el poder de la originación interdependiente estando siempre presente, siéndola, conociéndola como tal, meditando en ella como tal, y obteniendo las bendiciones. De esta forma, para purificar la mente y los vientos, concentraros en la generación dependiente de la deidad, y concededlo como la causa de causas.

Cuando los tres-la mente, que es la causa cooperante; el viento, que es la causa general; y la cualidad de ser puro-están combinados, todas las creaciones de la mente aparecerán como una ilusión¹⁶.

Cuando este conocimiento emerge, o sea, que la cualidad de la naturaleza pura es la naturaleza de todo lo existente, entonces todo ello¹⁷ no está allí¹⁸.

Por lo tanto, confiando en el amigo espiritual Completamente Iluminado, uno debería de alcanzar el conocimiento inequívoco del yo, con la ayuda de los tres y doce ejemplos.

La bendición imborrable que resulta de la meditación que domina los cinco sentidos es el conocimiento de la completa certeza de que todo es una ilusión.

Todo esto es conocido además a partir de las palabras de Devapala y otros Seres Nobles.

“El yogui que conoce la Talidad, no se queda allí”. Esto se dijo porque a pesar del conocimiento de que la mujer ilusoria es creada por la ilusión, allí crece el deseo lujurioso hacia ella. Por lo tanto, este conocimiento tendrá que ser purificado por la iluminación¹⁹.

4) *El gran Gozo, precioso y noble,*

Ya está incluido en ese mandala.

¿Cómo piensas que lo que tu imaginas

Y creas en tu mente, es por naturaleza como eso?

Las dos palabras *“Gran Gozo”* son fáciles de entender. *“¿Cómo piensas que lo que tu imaginas y creas en tu mente, es por naturaleza como eso?”* etc. Esto es para refutar al

¹⁵ De la meditación en el círculo del mandala.

¹⁶ *Maya*.

¹⁷ Las creaciones de la mente.

¹⁸ El engaño de las cosas ya no vuelve a aparecer como real.

¹⁹ La iluminación de los Seres Nobles.

yogui que no posee el conocimiento de las marcas de las dos verdades²⁰. Y esto es fácil de entender.

5) *¿Cómo puede uno realizar la Insuperable Iluminación*

Mientras que la naturaleza de todo eso no sea realizada?

La completa negación de todas las acciones de conceptualización imaginadas

Es de la naturaleza del Gran Gozo”.

“¿Cómo puede uno realizar la Insuperable Iluminación mientras que la naturaleza de todo eso no sea realizada?” se refiere a la iluminación de los Nobles, y a la unión de la calma mental y la visión penetrante. “La completa negación de todas las acciones de conceptualización imaginadas” se refiere a las 160 mentes mundanas. Estas serán purificadas por la iluminación.

6) *Mantén tu mente indiferente ante los Ocho Intereses Mundanos,*

Se firme en tu absorción en el objeto de meditación.

Así siempre permanecerás puro y completamente libre

De todas las acciones innecesarias.

Si uno se pregunta: ¿Cómo realizar el Gran Gozo Insuperable?, la respuesta es “Mantén tu mente indiferente ante los ocho intereses mundanos”, y “Se firme en tu absorción en el objeto de meditación”.

Hay dos formas de conseguirlo:

1) El sendero ordinario²¹, el cual significa que se ha de estar en posesión de la moralidad, estar desapegado de los disfrutes, ser paciente, tener una determinación firme, estar apartado del ruido, ser cuidadoso, estar continuamente consciente de las dos verdades, estar en posesión del conocimiento de lo que debería de ser hecho y de lo que debería de ser evitado, estar apartado de los cinco oscurecimientos morales²²,

²⁰ *Satya-dvaya*, la verdad convencional y la absoluta.

²¹ *Sadharana-varga*.

²² *Avaranas*. Son: 1) las impurezas de los deseos pasionales, 2) las impurezas de una mente maliciosa, 3) la impureza de la pereza e indolencia, 4) la impureza del sueño, 5) la impureza de la duda.

ha de ser consciente de la cantidad correcta de comida, y ha de ser imparcial en su trato ante los amigos y enemigos.

2) El sendero extraordinario²³, lo cual significa el haber recibido las cuatro iniciaciones²⁴, tener una mente de la iluminación²⁵ firme, y tener reverencia hacia el maestro espiritual²⁶. Cuando estéis en este sendero, vuestro cuerpo, habla, y mente; y las tres impurezas, serán purificados.

7) Todo lo que es creado como producto de las diversas imaginaciones

Está carente de una naturaleza pura y buena.

Solo esa Talidad, la cual está absolutamente libre

De la acción e imaginación, es pura.

“Completamente libre de las acciones innecesarias” (estrofa nº 6) y “las diversas imaginaciones” etc, estas dos están refutando a los yoguis que están involucrados en ese tipo de acciones innecesarias. Y esto es fácil de entender. Esto está claro, porque²⁷ las tres fiebres, la mente mundana, y las interminables imaginaciones no tendrán eficacia. Y así es logrado un nivel de pureza prístina.

8) La absorción en la meditación más elevada sobre la verdad, quemará,

Igual que las llamas del gran fuego, toda la suciedad de las aflicciones.

Cuando el mundo es conocido completamente,

El mundo entero se convierte en vacío como el espacio.

En este nivel los cinco sentidos están bajo control, y la mente mundana-la suciedad de las aflicciones-será quemada en el fuego de la absorción meditativa²⁸. Los Tres Reinos y la mente mundana serán entonces como el espacio. El conocimiento de todos los seres será como el espacio.

²³ *A-sadharana-varga.*

²⁴ Las iniciaciones tántricas del vaso y demás.

²⁵ *Bodhicitta.*

²⁶ *Gurú.*

²⁷ En este nivel.

²⁸ *Samadhi.*

9) *No mantengas ilusiones con respecto a la naturaleza del mundo, el cual es como el espacio vacío.*

No permanezcas ciego bajo la oscuridad de las imaginaciones.

El mundo permanece siendo lo mismo antes y después.

El pasado, el presente, y el futuro no son diferentes.

El conocimiento de todo tal como aparece, tiene la naturaleza de la impureza, y es necesario limpiarlo del conocimiento de todo tal como es visto. Esto es lo que está expresado por las palabras “*No permanezcas ciego bajo la oscuridad de las imaginaciones*”. Si se pregunta ¿Por qué”, la respuesta es que no hay diferencia entre los tres tiempos, si es visto desde el punto de vista de su pureza primordial. La diferencia es debida a la imaginación.

10) *Lo mismo que alguien con una enfermedad en la vista ve pelos en el aire,*

La persona afligida con la enfermedad de la conceptualización, ve el mundo distorsionado.

Por lo tanto medita, y examina las numerosas conceptualizaciones,

Las cuales son por naturaleza calmas y vacías como el espacio.

“Lo mismo que alguien”, etc, es fácil de entender.

11) *Guarda el gran tesoro de tu moralidad de forma que no sea robado*

Por los ladrones de las diez acciones no virtuosas.

¡Oh, mente! No hagas que la larga noche de la existencia no tenga fin,

Permaneciendo bajo el sueño de la ilusión. ¡Permanece alerta!

Ahora está siendo mostrada la necesidad de evitar, hasta que todo el karma sea purificado, todas las acciones kármicas negativas, incluso las más leves, pues son las

fuentes de las miserias. *“Los ladrones de las diez acciones no virtuosas”*, etc, es fácil de entender.

13) *No permitas que tu mente desee realizar acciones no virtuosas ni siquiera durante un instante.*

Mantén una estrecha vigilancia de tu mente hasta que salga el Sol de la Talidad.

Hasta que salga este Sol, permanece firmemente apegado a los principios del deber,

Tal como uno permanece apegado a una joya preciosa.

Sarthavaha llegó a ser supremamente generoso al renunciar a su propio karma a través de la Absorción Meditativa que Ilumina como el Sol²⁹. Por tanto, ello³⁰ es innecesario cuando la mente amistosa está completamente desarrollada dentro de uno. Por consiguiente, son empleadas las palabras *“los principios del deber”*, etc, y ello es fácil de entender.

16) *El gran gozo del Nirvana ha de ser conocido como lo mejor,*

Y viene del beber continuamente de este gran néctar.

El ir desnudo y la realización de sacrificios no lo convierten a uno en un brahmán;

Ni tampoco por llevar el pelo enmarañado, o por nacimiento.

Un brahmán ha de ser conocido por sus visiones y por su comportamiento, y no por su ascendencia. Por ello se dice *“ir desnudo”*, etc. Esto es fácil de entender.

18) *Aunque uno haya nacido en un entorno humilde,*

A través de toda su vida uno debería de evitar todas las acciones inmorales,

Debería de conquistar el enfado por medio de la paciencia,

Y debería de renunciar al deseo hacia los placeres de los sentidos.

²⁹ *Surya-prabha-samadhi*. Es una de las nueve absorciones meditativas del Bodhisattva.

³⁰ El experimentar los resultados favorecedores del propio karma acumulado, afrontando los mayores sufrimientos para beneficio de todos los demás seres.

Uno no debiera de apegarse, dando importancia a su propia estirpe; sino que uno debiera de considerar si está siguiendo el sendero correcto. Esto está indicado con las palabras “*Aunque uno haya nacido en un entorno humilde*”, etc.

19) *Báñate siempre en el océano de las acciones virtuosas,*

Evita el mal de la lujuria, el miedo, y el engaño.

Es debido a la estupidez por lo que no entiendes la futilidad

De montar una y otra vez sobre un esqueleto que gotea suciedad.

“*Una y otra vez*”, etc, se dijo para llevar de nuevo al sendero correcto a aquel que, bajo el engaño, se mueve continuamente en un círculo vicioso.

20) *Evita el deseo y la ignorancia, pues son los senderos al sufrimiento.*

¡Oh, mente mía! Limpia tu propia suciedad.

Toma refugio en el noble gurú, que es como una fuente.

Lava allí la ropa manchada por la suciedad de la Gran Ilusión.

Las implicaciones de las exclamaciones como “¡Oh!” y el estar diciendo “*¡Oh, mente mía! Limpia tu propia suciedad*”, etc, son las siguientes: es como limpiarse la suciedad de la cara con la ayuda de un espejo. El gurú es como el espejo, sus instrucciones son como el agua, la cual limpia la ignorancia, que es la suciedad que ha de ser eliminada.

21) *Las instrucciones del gurú son como el agua clara.*

¡Acéptalas y aprende a lavarte!

¡Oh, mente mía! Comprende y ve bien.

Limpia la gran suciedad del engaño.

Por eso es por lo que se dijo, lavad la suciedad de las imaginaciones con el agua de los preceptos del gurú. Todo es el producto ilusorio de la mente y los vientos. Deberíais de entenderos a vosotros mismos como siendo esto. Realizad que la naturaleza de la mente y de los vientos es similar al espacio.

*22) Quien no escucha las enseñanzas expuestas por el Sabio de los Sakyas,
Es como aquel que se adentra en un incendio forestal o en una inundación.
Con toda certeza, tendrás que ir al otro mundo en el futuro,
Por tanto, escucha las palabras del Buda.*

Quien no escucha las palabras de Sakyamuni, y quien no es lo suficientemente afortunado para haberlas oído, es como alguien que está dentro de un fuego. Recordad, con total certeza uno tiene que irse al otro mundo. Por lo tanto, es necesario practicar la mente de la iluminación, etc, después de haber escuchado las palabras de Sakyamuni.

*23) Nunca seas alguien que obre contra el Dharma tras haber oído sus enseñanzas,
Porque no habrá nadie que pueda rescatarte del infierno del Avici.
Aquel que tras escuchar el Dharma, medita en su significado,
Con facilidad alcanzará los renacimientos elevados, y conseguirá la liberación.*

Después de haberlas escuchado, no actuéis nunca de forma contraria a ellas. Excepto esto³¹, nada puede evitar el que uno vaya a caer en el infierno del Avici. Escuchadlo y practicad los preceptos: el resultado temporal de eso será el alcanzar los cielos, y el resultado último de eso será el alcanzar la Completa Iluminación.

*24) El Dharma es la lámpara que guía a través de la oscuridad de la ignorancia,
Y es el barco en el que uno cruza el océano de la existencia.*

³¹ La palabra del Muni.

La lámpara para disipar la oscuridad de la ignorancia es el Dharma, la toma de refugio, la mente de la iluminación, etc, y finalmente la suprema absorción en el Gran Gozo. Esta lámpara ciertamente iluminará. Por lo tanto, tenéis que depender de ello³² para cruzar el océano de la existencia cíclica, del mismo modo en que uno depende de un bote o de un barco para cruzar el mar.

Aquí finaliza el Auto Comentario a la Canción para la Práctica, traducido por el pandita Dipamkara (Atisha) y por el traductor Jayasila (Nagtso Lotsawa).

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. En esta edición han sido interpoladas, para una mejor comprensión, las estrofas correspondientes de la “Canción para la Práctica”, las cuales no aparecen en el “Auto Comentario a la Canción para la Práctica”. Editado a 22-03-2015.

³² De las palabras de Sakyamuni.

